

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄:

Τοῦ τῶν ζώων γένους
διαίσεις εἰς ἄρρεν καὶ θῆλυ,
πρὸς τὸ φυσιογνωμονεῖν.

Παρδάλεως καὶ Λέοντος
Παράδειγμα.

Ν Τη δὲ πρῶτον πειράσομαι τῶν ζώων διελέσθαι, ὅποια αὐτῶν προσήκει διάλκτεν, πρὸς τὸ εἶναι ἀνδρεία καὶ δειλία, καὶ δίκαια καὶ ἀδίκαια.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄:

Διαίσεις τοῦ γένους τῶν ζώων εἰς ἀρσενικὸν καὶ θηλυκὸν χάριν φυσιογνωμίας.

Παράδειγμα Παρδάλεως καὶ Λέοντος.

Τώρα δὲ πλέον θέλω δοκιμάσει νὰ δῶ

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ
ΤΟΜΕΑΣ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑΣ
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΕΡΕΥΝΩΝ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: ΕΠ. ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΚΩΝ. ΦΑΝΤΙΝΟΣ

Ε. Ζ. Δ. της Κ.τ.Π
ΙΩΑΝΝΙΝΑ 2006

διαίρεσω τὰ ζῶα, διὰ γὰρ καταλάβωμεν, ὅ-
ποια εἶναι ἐκεῖνα, τὰ ὅποια κάμνουσι γὰρ δι-
αφέρωσιν ἀπ' ἀλλήλων, ὥστε γὰρ εἶναι γενναῖα
καὶ δειλά, δίκαια καὶ ἀδίκαια.

Π' Α Π Ε :

χαγιδανλαρ τξινσνιγν ινσάν σαράφλαμά

χατρεσί ιτζιν ιερκεγέ βέ τισσι-

γέ ταξιμ ὀλμασῆ :

ἄσλανῆγν βέ κάπλανῆγν τεμισιλί .

Τ. Β Ε σσίμπε ἰπτῆτα τξαλησάατζάγημ
χαγιδανλαρῆ ταξιμ ἔτμεγέ, μαπεγινλεριντέ
γῆγῆτ ὀλμαλαρηνά, κορκάκ ὀλμαλαρηνά, χάκ
ὀλμαλαρηνά βέ ναχάκ ὀλμαλαρηνά φάρκ ἔτ-
τιρέν σεπέπ νέ ὀλτουγουνού ἀγναμασσηνά .

Ε . Διαιρετέαν δέ τὸ τῶν ζῶων γένος εἰς
δύο μορφάς, εἰς ἄρρεν καὶ θῆλυ, προσάπτον-
τα τὸ πρέπον ἐκάτερα μορφῇ : ἔστὶ δὲ ὁμοία .

Α.

Α. Θέλω δὲ διατρέσθαι τὸ γένος τῶν ζώων εἰς δύο εἶδη, εἰς ἀρσενικὸν καὶ θηλυκὸν, προσάπτων καὶ εἰς τὰ δύο τὰ ὅσα τοῖς ἀνήκουν· Αὐτὰ τὰ δύο εἶδη εἶναι ὅμοια ἀλλήλοις.

Τ. Βέ ταξιμιμιζ ἰκκί τζεσσιτέ ὄλατζάκ, ἱερκεγέ βέ τισσιγέ, ἰκκί ταφατά γιακησσαν-λαρή γιανασστηρμάγηλαν. Ποῦ ἰκκί τζεσση-τλέρ πιρί πιρινέ σύγιουκούντουρ.

Ε. Ἐπιχειροῦμεν οὖν τρέφειν τῶν θηρίων (τα) προσηνέστερα· καὶ μαλακώτερα ψυχὰς τὰ θήλεα τῶν ἀρρένων, ἥττόν τε ῥωμαλευμένα, τὰς τε τροφὰς καὶ τὰς χειροθεσίας μᾶλλον προσδεχόμενα· ὥστε τοιαῦτα ὄντα, εἴηπου ἀν' ἀθυμότερα τῶν ἀρρένων.

Α. Ὅθεν ἡμεῖς ἐπιχειροῦμεν νὰ τρέφωμεν τὰ ἡμερώτερα θηρία· καὶ τὰ θηλυκὰ κατὰ τὰς ψυχὰς εἶναι μαλακώτερα ἀπὸ τὰ ἀρσενικά, καὶ ὀλιγώτερον ἀνδρειεύονται, καὶ τὰς τροφὰς καὶ τὰ χειροπιάσιμα μὲ περισσοτέραν εὐκολίαν προσδέχονται.

Τ. Ἄνῆν ἰτζίν πίζ χαγιβάνλαρῆγν μαζ-λημλαρηνή πεσλέριζ· τισσιλεριῖγν τζανλαρῆ-τα ἱερκεκλερινκιγντέν κεβσσεκτῆρ, βέ ἄζ κομ-βετλενιρλέρ, τααμλαρῆ βέ τιμαρλαρῆτα ζια-τέ κολαῖλλῆκ ἠλάν καποῦλ ἕτερλέρ.

Ε.

Ε. Καταφανές δὲ τοῦτο ἐξ ὑμῶν ποῦ ἐστίν· ὅτι ἐπὰν ὑπὸ θυμοῦ κρατηθῶμεν *) δυσπαραπιστότεροί τε, καὶ μάλιχα ἐβρώμεθα πρὸς τὸ μηδαμῆ μηδὲν εἶσαι· ἐπὶ τὸ βιάζεσθαι δὲ καὶ πρᾶξαι φερόμεθα, πρὸς ὃ ἂν ὁ θυμὸς ὀρμήσῃ.

Α. Τὸ ὁποῖον τοῦτο εἶναι πολλὰ φανερόν· τρόπον τινὰ ἀπὸ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους· ἐπειδὴ ὅταν ὁ θυμὸς μας κυριεύσῃ, γινόμεθα πλέον δυσκολοκατάπειστοι, καὶ μάλιχα ἀνδρειευόμεθα εἰς τὸ νὰ μὴν ὑπακούσωμεν ὅλως δι' ὅλου, καὶ κινούμεθα εἰς τὴν βίαν καὶ τὴν ἐκτέλεσιν ἐκείνου, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ θυμὸς ἤθελε μᾶς παρακινήσῃ.

Τ. Πάχουσους ποῦ σέγι πιζ ἰνσανλάρ οὐζεριντέ χσιμέντε ζιάτὲ μακλίμτιρ· τζούνκι ἰοφκὲ πιζι ζάπτ ἔττιγτηντέ, ἔσκικιντέν ζιάτὲ ἰζλάμ ἀλττηνὰ κερμέζ ὀλούρουζ, πάχουσους πῖρ κουβέτ βεριλιρ, γέκπαρε ἰτταατσιζ ὀλούπ, ἔκσικλιγῆ σεπεπινὲ ἰοφκελεντιγηνιζ ζαττῆ ἀμελέ κεττιρμεσινέ.

Ε. Δοκεῖ δὲ μοι καὶ καιτουργότερα γίνεσθαι τὰ θήλεα τῶν ἀβρένων, καὶ προπετέσερα τε, **) καὶ ἀνελεύθερα, καὶ ἀναλκέσερα.

Α.

*) δυσπαραπιστότεροι, **) καὶ ἀμελέσερα.

Α . Πρὸς τούτοις μοί φαίνεται , πῶς εἶναι τὰ θηλυκὰ καὶ περισσότερον κακοποιὰ, περισσότερον αὐθάδη , καὶ δουλοπρεπέφερα, καὶ ἀσθενέφερα , παρὰ τὰ ἀρσενικά .

Τ . Ταχῖ , μπαγὰ κιουρντουγουνέ κιουρέ, τισσιλέρ ίερκεκλεριντέν χέμιζιατετζέ κιοττουλούκ έτιτζι , χέμι έτεπσιξ , χέμι άλτζάκ ταπαατλή , χέμι ξαγήφτηρ .

Η . Αἱ μὲν οὖν γυναῖκες καὶ τὰ περὶ ἡμᾶς τρεφόμενα, καὶ πάνυ που φανερά ὄντα· τὰ δὲ περὶ τὴν ὕλην, πάντες ὁμολογοῦσιν οἱ νομεῖς τε καὶ θηρευταί, ὅτι τοιαῦτά ἐσιν, οἷα προείρηται .

Α . 'Αλλ' αἱ μὲν γυναῖκες, καὶ τὰ θηλυκὰ ζῶα, ἅτινα τρέφονται τριγύρω μας, εἶναι ὁμολογούμενον, ὅτι εἶναι τοιαῦτα, διότι εἶναι καὶ πολλὰ φανερά· ὅσα δὲ τρέφονται εἰς τὰ δάση, ὅλοι οἱ κυνηγοὶ καὶ οἱ βοσκοὶ τὸ ὁμολογοῦν, ὅτι εἶναι τοιαῦτα, ὅ,τι λογιῆς περιεγράψαμεν .

Τ . Ποῦ τετικλεριμιζιγν πιουγιλέ ὄλτουγοῦ πεσλετιγημιζ ναρηλαρτάν, βέ τισσι χαγιβανλαρτάν μααλίμητηρ· νίτζιν κι πουνλάρ άγιαν άσκιαρέ , βέ έλσμῖγν πιλτιγη σέγι· βέ πεσλέμετιγημηζ χαγιβανλάρ ίτζιντε πίττουν τζο-

παν-

πανλάρ βέ πίττουν άβτζουλάρ ίκράρ έτερλέρ
κι, νάσηλ σιογιλετικ ίσέ, ίογιλέτιρ .

Ε . Άλλά μήν και τότε δήλον, ότι έκα-
σον έν έκάσω γένει θήλυ, άρρένος μικροκεφα-
λώτερόν έσι, (και) σενοπροσωπότερον και λε-
πτοτραχηλώτερον, και τά σήθη άσθενέστερα έ-
χει, και άπλευρότερά έσι, τά τε ίσχία και
τούς μηρούς περισαρκότερα τών άρρένων . γο-
νύκροτα δέ και τās κνήμας λεπτάς έχοντα,
τούς τε πόδας κομψότερους, τήν τε του σώ-
ματος μορφήν *) ήδίω μάλιστα αν ή γενναιοτέ-
ραν . άνευρότερα δέ και μαλακώτερα, υγροτέ-
ραις σαρκί κεχημένα .

Α . Προς τούτοις και τουτο είναι φανερόν,
ότι εις κάθε γένος κάθε θηλυκόν έχει τήν κε-
φαλήν του μικρότεραν, τό πρόσωπόν του σενώ-
τερον, και τον τραχηλόν του λεπτότερον, και
τό σήθος αδυνατώτερον, και μικρότερα τά
πλευρά, και τά κωλομήρια σαρκωδέστερα από
του άρσενικοϋ . έτι δέ τά γόνατά του είναι ά-
δύνατα, και αι άντζαι του λεπταί, και τά
ποδάριά του πλέον εύμορφοκαμωμένα, και ή
θεωρία του σώματός του γλυκεία μάλλον, πα-
ρά

*) ήδίω μάλλον ή γεν.

ρὰ γενναία . καὶ τὸ μὲν νεῦρά του εἶναι ἀδυνατώτερα, τὰ δὲ κρέατά του μαλακώτερα καὶ ὑγρότερα .

Τ . Χέμι ταχί σοῦτα μααλίμτιρκι , χέρτζινσέ χέρ πир тисаниῖν ἱερκεγονκιντέν πασσῆ κουτζούκ , σουραττή ντάρ , κερτανή ἰντζέ , κκουσοῦ ζαγήφ, ἔβεγηλερί οὔφάκ, χαλτζασῆ βέ πουτλαρή ἔτλι , τιζλερί κουβετσιζ , ἰντζικλερί ἰντζέ , ἀγιακλαρή ζαρίφ , βιτζουττι σεγριτέ κιοζέλ , λάκκιν γιγητλικτέ ἀσσαγή μπερτέ , βέ ταμαρλαρή κουβετσιζ , ντενίτε γημησσάκ, βέ νέμπιρ .

Κ . Τὰ δὲ ἄρρενα τούτοις ἅπασιν ἐναντία τὴν φύσιν ἀνδρειότεραν καὶ δικαιοτέραν εἶναι γένει , τὴν δὲ τοῦ θήλκος δειλοτέραν , καὶ ἀδικωτέραν .

Α . Τὰ ἀρσενικὰ ὅμως ἔχουσιν ὅλα τὰ ἐναντία, ἐπειδὴ γενικῶς θεωρουμένη ἡ φύσις των εἶναι γενναιοτέρα καὶ δικαιοτέρα , τοῦ δὲ θηλυκοῦ δειλοτέρα καὶ ἀδικωτέρα .

Τ . Ἱερκεκλεςτέ λάκκιν πίττουν πουνλάρῆην ἀκσινεσι βάρ ζιρα ἀλασεβι πεφτις ἑτέρεκ ταπαατλαρή καχραμάν , βέ χακκί σεβι τζίτιρ · τισσιλεριγκίτε κορκάκ βέ νασχάκτιρ .

Κ . Τούτων οὕτως ἔχόντων , φαίνεται τῶν

ζώων ἀπάντων λέων τελεώτατα μετεληφέναι τῆς τοῦ ἄρρενος ἰδέας .

Α. Ἐπειδὴ αὐτὰ εἶναι ἔτζι , φαίνεται , ὅτι τὸ λεοντάρι ἀπὸ ὅλα τὰ ζῶα πλέον ἐντελέστερα μετέχει ἀπὸ τὴν μορφήν τῶν ἀρσενικῶν .

Γ. Πουνλάρ πιογιλέ ὄλτουκτὰ, κιορουνούρκι, ἀσλάν πίττουν χαγιβανλαρτάν ζιατέ βρκέκ σεκλιντέν μιουσσερέκτῆρ .

Ε. Ἔσι γὰρ ἔχων σῶμα εὐμέγεθες , τὸ δὲ πρόσωπον τετραγωνότερον , οὐκ ἄγαν ὀσῶδες, τὴν ἄνω τε γένυν οὐ προεξεσηκεῖαν , ἀλλὰ ἰσοῤῥοποῦσαν τῇ κάτω ῥίνα δὲ παχυτέραν ἢ λεπτοτέραν ἰσσοῤῥοποῦσας ὀφθαλμοὺς ἐγκοίλους , οὐ σφόδρα περιφερεῖς , οὔτε ἄγαν προμήκεις ἰσσοῤῥοποῦσας δὲ μέτριον , ὄφρῦν εὐμεγέθη ἰσσοῤῥοποῦσας μέτωπον τετράγωνον , ἐκ μέσου ὑποκοιλότερον ἰσσοῤῥοποῦσας πρὸς δὲ τὰς ὄφρῦς καὶ τὴν ῥίνα ὑπὸ τοῦ μετώπου, οἶον νέφος ἐπανεσηκός ἰσσοῤῥοποῦσας ἀνωθεν δὲ τοῦ μετώπου κατὰ τὴν ῥίνα ἔχει τρίχας ἐκκλινεῖς *) , οἶον ἄν ἄσυλον ἰσσοῤῥοποῦσας κεφαλὴν μετρίαν , τράχηλον εὐμήκη **) , παχὺν , σύμμετρον , θριξὶ ξανθαῖς κεχρημένον , οὐ φριξαῖς, οὔτε ἄγαν ἀπετραμμέ-

Α (* οἶον ἀνέσιλλον .

Β (** παχὺν σύμμετρον .

μέναις· τὰ περὶ τὰς κλεῖδάς εὐλύτωτερα μᾶλλον, ἢ συμπεφραγμένα· ὤμους ῥωμαλέους, καὶ σῆθος νεανικόν, καὶ τὸ μετάφρενον πλατὺ, καὶ εὐπλευρον, καὶ εὐνωτον ἐπιεικῶς, ζῶεν ἀσαρκώτερον τὰ ἰσχία, καὶ τοὺς μηρούς· σκέλη ἐρρωμένα καὶ νευρώδη, βάσιν τε νεανικὴν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα ἀρθρῶδες καὶ νευρῶδες, οὔτε λίαν σκληρόν, οὔτε λίαν ὑγρόν· βαδίζον δὲ βραδέως, καὶ μεγάλα διαβαῖνον, καὶ διασαλεῦον ἐν τοῖς ὤμοις, ὅταν πορεύηται.

Α, Διότι ἔχει μέγεθος τοῦ σώματος μέτριον· τὸ πρόσωπόν του κλίνει εἰς σχῆμα τετράγωνον, καὶ δὲν εἶναι κατὰ πολλὰ κοκκαλωδές· τὸ ἐπάνω του σιαγόνι δὲν ἐξέχει, ἀλλ' εἶναι ἰσόμετρον μὲ τὸ κάτω· ἡ μύτη εἶναι παχυτέρα παρὰ λεπτοτέρα· τὰ ὄμματα του εἶναι χαροπὰ καὶ βαθουλὰ, καὶ ὄχι κατὰ πολλὰ εὐρογγυλὰ, μήτε πολλὰ μακρουλὰ· ἔχει μέγεθος μέτριον· ὄφρυδια μέτρια· μέτωπον τετράγωνον, καὶ εἰς τὴν μέστην ὀλίγον βαθουλόν· κατὰ τὸ μέρος τῶν ὀφρυδίων καὶ τῆς μύτης ὑποκάτω τοῦ μετώπου, εἶναι ἐν τι σηκωμένον ἐπάνω, ὡσάν σύνεφον· καὶ ἐπάνωθεν τοῦ μετώπου πρὸς τὸ μέρος τῆς μύτης ἔχει τρίχας γυρισμένας εἰς τὰ ἐπάνω, ὡσάν

ἐκείνους, ὅπου ἔχουν τὰ μαλλιά ἀνασηκωμέ-
να πρὸς τὴν κορυφὴν των· τὸ κεφάλι του εἶναι
μέτριον· ὁ τραχήλος του μετρίως μακρὺς, πα-
χὺς, καὶ ἰσόμετρος μετρίως τρίχας ξανθὰς, ὄχι ὁ-
μῶς ἀνατριχιασμένας, ἤγρουν ὀρθίας, μῆτε
πολλὰ σγουράς· αἱ κλειδώσεις αἱ ἀπὸ τὰ πλά-
για τοῦ τραχήλου εἶναι περισσότερο εὐστροφό-
τεραι *), παρὰ συνεσφιγμένας καὶ δυσκίνη-
τοι· ἔχει ὤμους σαθερούς, καὶ στήθος παλλι-
καρήσιον· τὸ ὀπίσθεν τοῦ στήθους μέρος εἶναι
πλατὺ καὶ μετρίως καλὰ πλευρὰ, καὶ μετρίως
πλάταις κατ' ἀκρίβειαν· εἶναι ἓνα τοιοῦτον
ζῶον, ὅπου εἰς τὰ κωλομήρια του δὲν ἔχει πολ-
λὰ κρέατα· τὰ σκέλη του εἶναι γερὰ, καὶ με-
νεύρα δυνατὰ· πάτημα ἀνδρειωμένον, καὶ
ὅλον τὸ σῶμά του μετρίως ἀρμούς καὶ μετρίως
δυνατὰ, μῆτε τόσο σκληρὸν, μῆτε τόσο ἀ-
παλόν· καὶ εἰς τὸ περιπάτημα εἶναι μὲν ἀρ-
γόν, ὅμως κάμνει μεγάλας δρασκελιαῖς· καὶ
ἐνταύτῳ ἐν ᾧ περιπατεῖ, ἀμοιβαίως σείει τοὺς
ὤμους του.

Τ. Νίτζινκι ἀγζηνῆγν πογιουκλουγού κα-
ρέρ-

*) Τόσον εὐστροφοί, δηλαδὴ τόσον εὐκίνητοι εἶναι αἱ
κλειδώσεις του, ὡς ὅπως θέλει, καὶ ὅπου θέλει, γυρίζει.

ρέρτιρ · σουραττή τιόρτ κιοσσεγέ τζαλάρ , βέ
 ὄκαταρ νκεμικλί τέιλ · ἄλτ τζενγεσσίτε ίους
 τζενγεσινέ μιουτταπίκτιρ · πουρνοῦ ίντζέ ὄλ-
 μαγιαρακ σεμίζ · κιοζλερί ναυρανί , τζουχουρ-
 τζά , βέ νέ τζόκ τεγηνμί , νέτα τζόκ ούζούν·
 πογιού καρέρ · κασσηνήγν πιογιουκλουγοῦτε
 ὄρττά παπέτ · ἀννή τιόρτ κιοσσέ , βέ ὄρτασ-
 σήντά πίραζ τζουχουρού βάρ · ταχί ἀννηνήγν
 ἄλττηντά κασλαρήν μαπεγινιντέ πουροῦν
 ταραφηνά τογρού πουλούτ κιπί καλκμίς πῖρ
 σέγι τουρούρ · γκίνε ἀννήγν ίουζεριντέ πουρου-
 νοῦν βεζνιντέ γιοκαρή καβρηλήμής κηλλαρή
 βάρ , σατζλαρή τεππελερινέ τογρού καλκμής
 τίκ τουρανλαρινκί κιπί · πασσηνήγν πιογιου-
 κλουγοῦ , βέ πογιουνουόν ούζουνλουγοῦ βέ σε-
 μιζλιγιί καρέρ , βέ πῖρ ίολτζουτέ , ὄντά ὄλάν
 σατζλαρή σαρή , βέ νέ τίκ , νέτα ζίατε κηβρήκ
 ὄλάρακ · πογιουνουόν ίκκί ταραφηντά ὄλάν
 ὄγιμάκ γερλερίτε καππανήκ τέιλ , μπέκκολά-
 γι ὄγινάρ · μιοχκέμ ούμουζλαρή βάρ · κιοου-
 σοῦ κερκιμλίτιρ · ίκκί ταληνήγν ὄρττασῆ ίεννί ,
 βέ ἀρκασηνήγν νκεμικλερί , βέ σηρττή ζίατε
 γιακησσηκλήτηρ · πιογιλέ πῖρ χαγιβάνκι χαλ-
 τζαλαρηντά βέ πουτλαρηντά ἔττι γιόκ · πα-
 τζακλαρήτα κουβετλί βέ σιγγιρλίτιρ · παση-
 γην-

γηντὰ καχραμάν κιπὶ πασάρ · πιττοῦν . βι-
 τζουττοῦ ὀγιμακλή , βέ ζορλοῦ σιγγιρλέριλέν-
 τιο , νέ ζίατε σέρτ , νέτα ζίατε γημησσάκ ὀ-
 λάρακ · ἀγὴρ γιοροῦρ , λάκκιν ἀττημανῆ πο-
 γιούκ ἀττάρ · χέμιτε γιορουτουγουντέ οὔμουζ-
 λαρηνηῆγν πὶρ πὶρινι πὶρ ὀπιρινι ἰκκί ταραφά
 σαλλάρ .

Β . Τὰ μὲν οὖν περὶ τὸ σῶμα τοιοῦτόν· τὰ
 δὲ περὶ τὴν ψυχὴν, δοτικὸν καὶ ἐλεύθερον, με-
 γαλόψυχον καὶ φιλόνικον, καὶ πρᾶν καὶ δί-
 καιον, καὶ φιλόσοργον πρὸς ἅ ἂν ὀμιλήσῃ.

Α . Κατὰ μὲν λοιπὸν τὸ σῶμά του ὁ λέων
 εἶναι τοιοῦτος· κατὰ δὲ τὴν ψυχὴν εἶναι ζῶον
 μεταδοτικὸν καὶ ἐλευθέριον, μεγαλόκαρδον,
 καὶ ἐπιθυμῆ νὰ νικᾷ, καὶ ἥσυχον, καὶ δίκαι-
 ον, καὶ ἐγκαρδίως ἀγαπᾷ, μὲ ὅποιον ζῶον ἤ-
 θελε συνανασραφῆ.

Τ . "Ιμτι βιτζουττινῆγν σεκλι ἀσλανῆγν
 ποῦ τουρλούτουρ · τζαννηνῆγν ἐλαμετλερίτε
 πουνλάρ · γιάνε εἰλικλερινέ ἰελίτε χιτεσάρ ἐτι-
 τζι, ἐλι ἀτζήκ · καχραμάν, φέτ ἐτμεγὶ σε-
 βιτζί, κεντι χαλιντέ, ἀτίλ, βέ κονουσσου-
 κλαρῆ χαγιβάνλαρά τεροῦνι καλπτέν μουχα-
 πέςτ παγλυγητζῆ πὶρ χαγιβάντιρ .

Β . Ἡ δὲ πάρδαλις τῶν ἀνδρείων εἶναι δα-
 κούν-

κούντων, θηλυμορφότερόν ἐστιν, ὅτι μὴ κατὰ τὰ σκέλη· τούτοις δὲ συνεργεῖ καί τι ἔργον ῥώμης ἀπεργάζεται.

Α. Ἡ δὲ πάρδαλις *), μ' ὅλον ἔποῦ φαίνεται πῶς εἶναι ἀπὸ τὰ ἀνδρειωμένα ζῶα, ὁμῶς κλίνει περισσότερον εἰς τὴν μορφὴν τοῦ θηλυκοῦ κατὰ πάντα, ἔξω μόνον ἀπὸ τὰ σκέλη του· αὐτὰ τοῦ βοτθοῦν, καὶ κόμνει καμμίαν φοράν γενναιότητος ἔργα.

Γ. Λάκκιν κάπλάν γηγήτ κιορευνοῦρ χεγιδανλαρτάν ικκέν, νκίνε κιούλλουγιουμ τισσὶ σκιλλίτιρ, χέμεν πατζακλαρηντάν μαατέ· ζίρε πάξι τεφά πουνλαρτήγν βασιτεσιίλέν γηγήτ ἀμελλερί έτέρ.

Η. Ἔστι γὰρ ἔχον πρόσωπον μικρὸν, σῶμα μέγα, ὀφθαλμοὺς μικροὺς, ἐκλεύκους, ἐγκοίλους, αὐτοὺς δὲ **) περιπολασιότερους· μέτωπον προμηκέσπερον, πρὸς τὰ ὦτα περιφερέσπερον, ἢ ἐπιπεδώτερον· τράχηλον μακρὸν ἄγαν, καὶ λεπτόν· στήθος ἀπλευρον, καὶ μακρὸν νῶτον· ἰσχία σαρκώδη καὶ μηρούς· τὰ δὲ περὶ τὰς λαγόνας καὶ γαστέρα, ὁμαλὰ μᾶλλον· τὸ

δὲ

*) Ὁ Τουρκ. καπλάνης.

**) ἐπιπολ.

δὲ χροῶμα ποικίλον , καὶ ὅλον ἀναρθρόν τε καὶ ἀσύμμετρον· ἢ μὲν οὖν τοῦ σώματος ἰδέα τοιαύτη .

Α . Ἐπειδὴ ἔχει πρόσωπον μικρόν , σῶμα μεγάλον , ὄμματα μικρά , ἔξω τοῦ μετρίου ἄσπρα καὶ βαθουλά , καὶ αὐτὰ περισσότερον εἰς τὰ πέραξ ἐπιπόλαια· τὸ μέτωπόν του εἶναι περισσότερον μακρουλόν , καὶ κοντὰ εἰς τὰ αὐτία κλίνει μάλλον εἰς τὸ περιφερές , παρὰ εἰς τὸ ἐπίπεδον· ἔχει τράχηλον κατὰ πολλὰ μακρουλόν καὶ λεπτόν· σῆθος μὲ ἀδύνατα πλευρά , καὶ πλάταις μακρουλαῖς· τὰ κωλομήριά του μὲ κρέατα πολλά· τὰ πέραξ τῶν λαγόνων *) καὶ τῆς κοιλίας τὰ ἔχει περισσότερον ἴσια· τὸ χροῶμά του παρδαλόν , καὶ ὅλον εἶναι ἀνάρμοςον καὶ ἀσύμμετρον· ἢ μορφή λοιπὸν τοῦ σώματος τῆς παρδάλεως εἶναι τοιαύτη .

Τ . Νίτζινκι σουραττή κιουττζιούκ· ἀγζή πιογιούκ , κιοζλερι ούφάκ , καρερτέν ζιατέ μπεγιαζ βέ τζουχούρ· κιοζλερινιγν ἔτραφήτα τησσαρηγια σαρπμήσς· ἀννή σηβρή , βέ κουλακλαρά γιακὴν γερτέ μουττεβέρ , γιάνε τεκερλεκλή· πογινοῦ ζιατε ούζοῦν , βέ ἰντζέτιρ·

κιο·

*) Λαγῶν λέγεται τὸ Τουρκ. μπός γαρτ γ

κισουσου ζαγής νκεμικλί σπρττή ούζούν, χαλί
 τζά νκεμιγή βέ πουτλαρή ήρράτ έτλίτιρ μπό-
 σγερινιν βέ ίσκεμπεσινίγν έτραφή ζιατετζέ τι-
 ούζτιουρ, βέ βεγκί κίουλλισουγιουμ γιακησικ-
 σής βέ νιζαμσήζτηρ. "Ιμτι καπλανήγν βι-
 τζουττινίγν σβίρι ποϋ τουρλού.

Ε. Τά δέ περι τήν ψυχήν μικρόν *) , καί
 επίκλοπον, καί ὅλως εἰπεῖν δολερόν.

Α. Κατά δέ τὰ ιδιώματα τῆς ψυχῆς εἶναι
 μικρόψυχον ἔχει κλίσιν εἰς τήν κλεψίαν, καί
 διά τὰ εἰπῶ έν συντόμῳ εἶναι δολερόν **).

Τ. Τζανηνήγν χουγιλαρήτα ποϋ τενιλε-
 τζεκλέρ γιάνε ὄλτζάκ, χρησηζληκτά μαχίρ,
 νεπιτζεγι πίρ χηγιανέτ χαγιβάντιρ.

Ε. Τά μέν οϋν έκπρεπέσερα μετειληφότα
 ζῶα, τῶν δοκούντων ἀνδρείων εἶναι, τῆς τοϋ
 ἄρρενος ἰφίας, καί τῆς τοϋ θήλεος, εἴρηται.

Α. Λοιπόν διά τὰ ζῶα τὰ πλέον περιφα-
 νέσερα, ἀφ' ὅσα φαίνονται ὅτι εἶναι ἀνδρειω-
 μένα, τὰ ὁποῖα μετέσχον ἀπό τήν μορφήν τοϋ
 ἀρσενικοῦ καί τοϋ θηλυκοῦ, εἶπομεν.

Τ. "Ιμτι ζίατε μενσσοϋρ ὀλούπ, γηγήτ κι-
 ρου-

*) μικρόν.

***) ἤτοι χηγιανέτικου.

ρουνέν χαγιβανλαρήν χάγκισι ίερκέκ τζιν-
σιντέν, χάγκισι τιστι τζινσιντέν μιουσερέκ όλ-
τουγού ίτζίν, σιογιλετίκ.

Ε. Τά δέ άλλα, όσα τυγχάνει, βεΐδιον
ήδη μετιέναι: όσα δέ προς τή φυσιογνωμονή-
σαι συνιδείν άρμόττει από τών ζώων, έν τή
τών σημείων έκλογή ήθηθήσεται.

Α. Περύ δέ τών άλλων τών τυχόντων, εί-
ναι πλέον εύκολον νά διαλάβη τινάς: όσα δέ
άρμόζει νά καταλάβωμεν από τά ζώα διά νή
φυσιογνωμονώμεν, περι τούτων θέλομεν είπή
είς τή περι έκλογής τών σημείων κεφάλαιον.

Τ. Βέ κουσούρ βάς κελεγλέρ ίτζίντε κάργι
σιογιλεμεσί κολάγιτιρ: βέ ίνσάν σαραφλαμα-
μπιζά μεμφαατλή όλάν χαγιβανλαρή, νισσα-
νέ σετζμέ Παπιντέ σογιλεγετζέγιζ.